Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w każdej mocy będąc umacniani na mocy chwały Jego ku całej wytrwałości i cierpliwości z radością |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pokrzepieni wszelką mocą\* \*\* według potęgi Jego chwały,\*\*\* ku wszelkiej wytrwałości i cierpliwości.\*\*\*\* Z radością[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w każdej\* mocy umacniając się\*\* na sile chwały Jego ku całej wytrwałości i wielkoduszności, z radością [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w każdej mocy będąc umacniani na mocy chwały Jego ku całej wytrwałości i cierpliwości z radością |

1. 1) pokrzepieni wszelką mocą, ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι, hebr. לְהִתְאַּזֵרּבְכָל־עֹז , tj. umocnieni mocą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:19</x>; <x>560 3:16</x>; <x>560 6:10</x>; <x>620 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 4:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>620 4:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe także: "całej", ale ze względu na paralelne użycie w w. 10 wybrano tu znaczenie: "każdej". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "w mocy umacniając się" - figura etymologica. [↑](#footnote-ref-7)